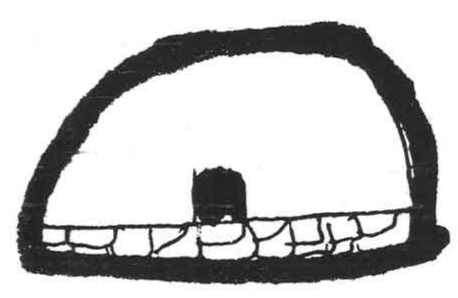


①

KAUULU HOI



Hui Aloha 'Aina Tuahine
Dept. of Indo-Pac Languages
Webster Hall-2528 The Mall
Honolulu, Hawai'i 96822

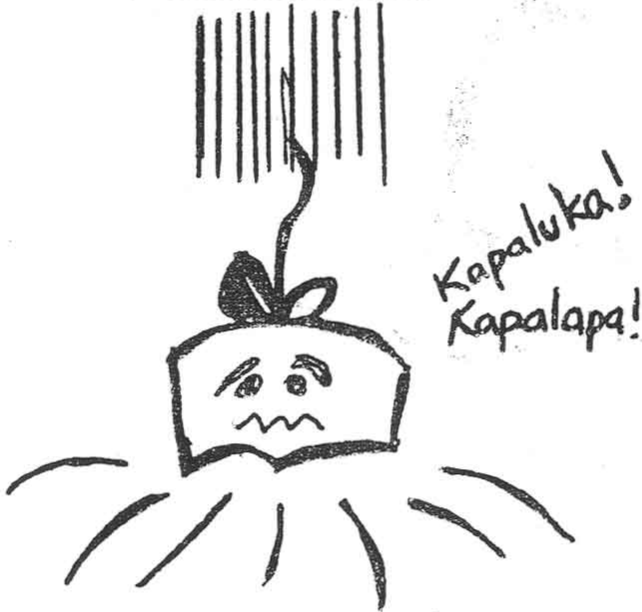
MOKUNA IV Helu 1, 12/76

'Ano 'ai ke aloha mai ka ua Tuahine o Mānoa! Ke kupu hou nei keia nūpepa e like me ka hoi ma ke kushiwi a he mea maika'i keia. No ka mea, ma mua, ua noho 'oukou me ka pōloli no ka mo'olelo Hawai'i, 'a'ole anei? Nolaila, eia kā mākou pa'i mua'ana no keia makahiki.

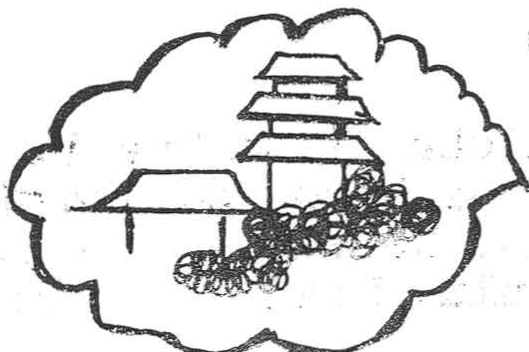
Akā, aia ke ola o kā kākou nūpepa iā 'oukou. E hau'oli ana mākou ke ho'ouma mai 'oukou i nā leka, ka loiloi paha a me ka mo'olelo iā mākou. Hoihoi nā mea apau. Inā hiki iā mākou ke pa'i i ka mea āu i ha'awi mai ai, e hō'ike ana kāu mea ma keia nūpepa. E ho'omau i ka 'ōlelo makuahine i mau loa aku! Mahalo! *Kalani Akana*, pelekikena Hui



UA HĀ'ULE KEIA MAKANA
MAI KA WA'A HOLO HAU
O KANAKALOKA.

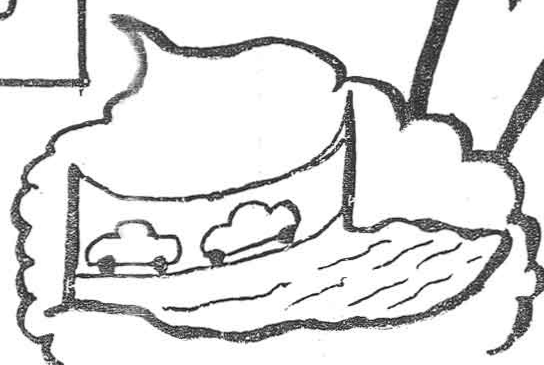
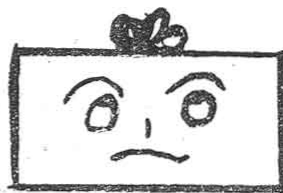


A UA PAE IHO LA 'OIA.
AUWĒ, 'O KA WAHI HEA
KEIA?



'O KAPALAKIKO
PAHA?

'O IĀPANA KEIA?



'A'OHE 'EMO,
UA HĀ'ULE KEKAHI
NIU MA LUNA O KA
MAKANA.



Auwī,
KEU KA 'EHA!

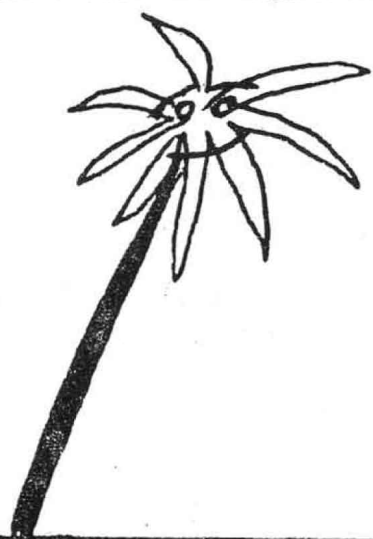
Ke Kau Kalikimaka ma mua

Eia kekahi hō'ulu'ulu pōkole e pili ana i ke kau Kalikimaka o ka wā ma mua o Hawai'i nei. E 'apo mai 'oukou i keia mo'olelo!

I ke kokoke 'ana o Kapena Kuke i Hawai'i ma ka lā Kalikimaka, ua ho'olaule'a paha 'oia i ka lā hānau o Iesu, akā, 'a'ohe 'ōlelo ma loko o kāna puke ho'omana'o e pili ana i ka wā Kalikimaka. Ua kākau na'e 'ia ka hau'oli Kalikimaka e Kapena Dixon lāua 'o Kapena Popote (Portlock) ma ka makahiki 1786 ma Waimea, Kaua'i. Ua kūka'i makana ua 'elua kapena nei me kekahi ali'i i laila, 'o Tyaana kona inoa. 'O ka hā'awi mua paha keia o ka makana ma Hawai'i nei.

Ma hope loa aku, ua holo 'o Liholiho me Kamamalu i Lākana. Aia lāua ma ka moku "L'Aigle" me Kapena Starbuck ma ka lā Kalikimaka. Ua 'ike ka pa'a male ali'i i ko lāua lā Kalikimaka mua.

Iā Alexander Liholiho lāua 'o Lot e kipa ana ma



E MAKANA, EIA 'OE MA
HAWAI'I. ALOHA!

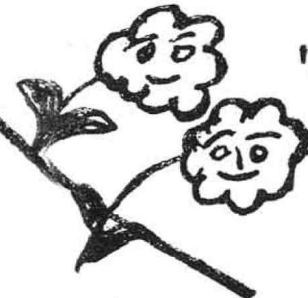


PĒLĀ PAHA, AKĀ NUI
KA MEHANA!



UH DA JUNK!

'A'OHE HAU MA KEIA WAHI!



'AE, A NANI
MAOLI NĀ
PUA KE
'IKE AKU.

kau Kalikimaka

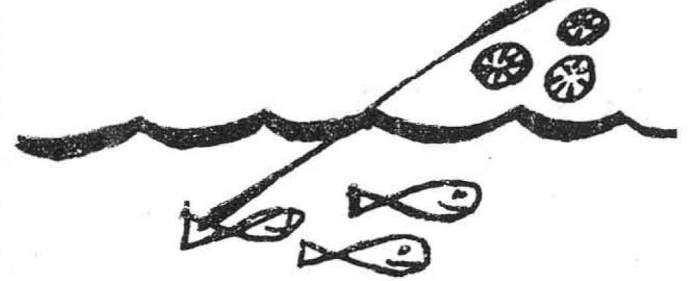
Pelekania (1849), ua kau lāua ma luna o ke ka'a ahi ma ka lā Kalikimaka. 'Akahi nō lāua a holo ma ke ka'a ahi a he makana hau'oli no ho'i kēlā, 'a'ole anei?

I 'Amelika i hele ai 'o Kalākaua ma ke kau Kalikimaka (1874) a ua haipule 'oia ma Nū Iōka. I kona hele lua 'ana i 'Amelika, ua make 'oia. 'O kona hele 'ana aku nō ia i Kapalakiko, ua make koke 'oia i ka ma'i. He Kalikimaka kaumaha no ho'i kēlā no ka po'e Hawai'i.

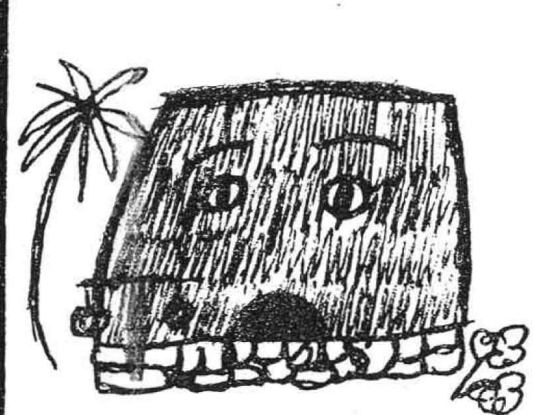
Hau'oli no na'e ka lā Kalikimaka ma Hawai'i i ka makahiki 1875, ka lā o ko Victoria Ka 'iulani Lunalilo Kalaninuiāhilapalapapa papekema 'ia 'ana. Ma kēlā lā Kālikimaka, ua hā'awi 'ia nā pū kuni ahi aloha a he 'iwakāluakūmākahi mai ka moku 'o "Mohican" no Ka 'iulani ali'i.

'Auhea 'oukou e nā haumāna hoihoi o ke kuamo'o 'ōlelo o Hawai'i nei! Ua 'ike 'oukou 'a'ole i lilo ka Lā Kalikimaka i lānui ā hiki i ka makahiki 1862. Nā Kamehameha 'Ehā i kūkala i ka lānui i ka lā 'iwakāluakūmālima no ke aupuni. He huaka'i ma kēlā lā. Iā Kamehameha 'Ehā mā e holo ana ma ke alanui ma Honolulu, ua ku ka huaka'i ma Haleakalā, ka home aloha o Pauahi Bishop. I laila nā lālā o ka huaka'i i hō'ā ai i mau ihoiho kukui a he Kalikimaka nani no ke 'ike aku. Mālamalama ka pō - maluhia nō ho'i a peia ka ho'omana'o 'ana o ke kau Kalikimaka o nā lā ma mua.

'ONO NŌ HO'I NĀ I'A A
ME KA 'ŌPIHI KE 'AI.



NUI NĀ MEA MAIKA'I MA
HAWAI'I.



E NOHO PŪ ME MĀKOU.
ALOKA MĀKOU IĀ 'OE.

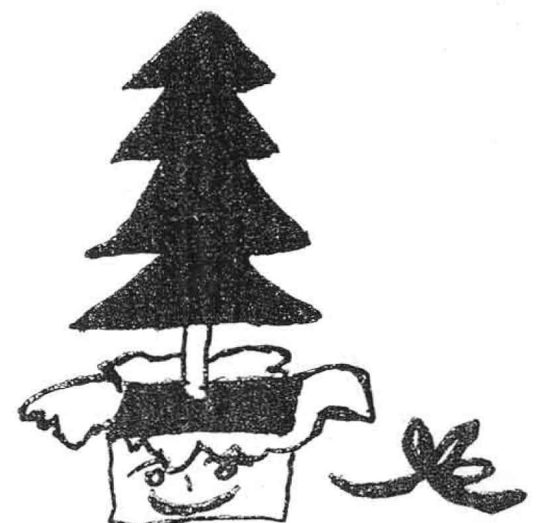
UĒ, UĒ,



KE UĒ NEI AU
ME KA HAU'OI
NO KA MEA,

'IKE PONO 'OUKOU I KA
'UHANE KALIKIMAKA.

NO KO 'OUKOU 'OLU'OLU,
HE MAKANA NO AU NO
'OUKOU!



A PENEI KA MO'OLELO O
KE KUMU LĀ'AU MUA MA
HAWAI'I NEI.

'O NĀ MAKANA KALIKIMAKA

Helene Miyamoto
Hawn 401, UH

He keiki 'ilihune 'o Lehua. Ke noho nei 'oia me kona māmā a me kona pāpā. 'Eha ona kaikunāne a 'ekolu ona kaikaina. Nui kona 'ohana. He 'umi-kūmā-ono makahiki o Lehua.

Ma muli o ka hiki 'ana mai o ke kau Kalikimaka, makemake 'oia e kū'ai i nā makana no kona 'ohana, akā 'a'ole āna kālā. 'A'ole hiki iā ia ke hana no ka mea he 'opio wale nō 'oia. No laila, nīnau aku 'o Lehua i nā po'e like 'ole inā hiki iā ia ke holoī hale, holoī ka'a, humuhumu lole a pēlā aku no lākou. Ua 'ae lākou e uku iā Lehua no kāna hana 'ana.

I kēlā me keia lā ma mua o ke kau Kalikimaka, ua hele 'o Lehua e hana me ka 'ike 'ole o kona 'ohana. Hana 'oia no ho'okahi hola a ma hope, ho'i aku i kona hale.

Māluhiluhi 'oia akā ma muli o kona lokomaika'i, ho'omau 'oia i kāna hana 'ana. Ma ka lā iwakālua-kūmā-lua o Kekemapa, he iwakālua āna kālā. No laila, mana'o 'oia lawa ke kālā.

A laila, ua hele 'oia i ka hale kū'ai. Nānā 'oia i nā mea like 'ole me ka maka nui. No kona māmā, ua kū'ai 'oia i wahi hainakā u'i, a no kona pāpā, he cologne. A no kona kaikunāne a me kaikaina, ua kū'ai 'o Lehua i kanakē maika'i. Mahope o kēlā, ua ho'i 'oia i kona hale a hūnā i nā makana

Ma ka lā Kalikimaka, ua ala 'o Lehua i ke kakahiaka nui. Ki'i 'oia i nā makana a kau ma ka 'ao'ao o nā wahi moe. I ke ala 'ana o kona 'ohana, 'ike lākou i nā makana a pū'iwa nō ho'i lākou. Honihoni lākou iā Lehua a mahalo aku iā ia. Nui ka hau'oli i keia Kalikimaka ma ko Lehua 'ohana.

KE KŪ'AI KALIKIMAKA 'ANA

Likolehua Steer
Hawn 401, UH

I nehinei, hele au me ku'u kaikamahine i ka hale kū'ai. 'O Kilikina ka inoa o ku'u kaikamahine. He 'umi-kūmā-kahi ona makahiki. Makemake maua e kū'ai i nā makana Kalikimaka.

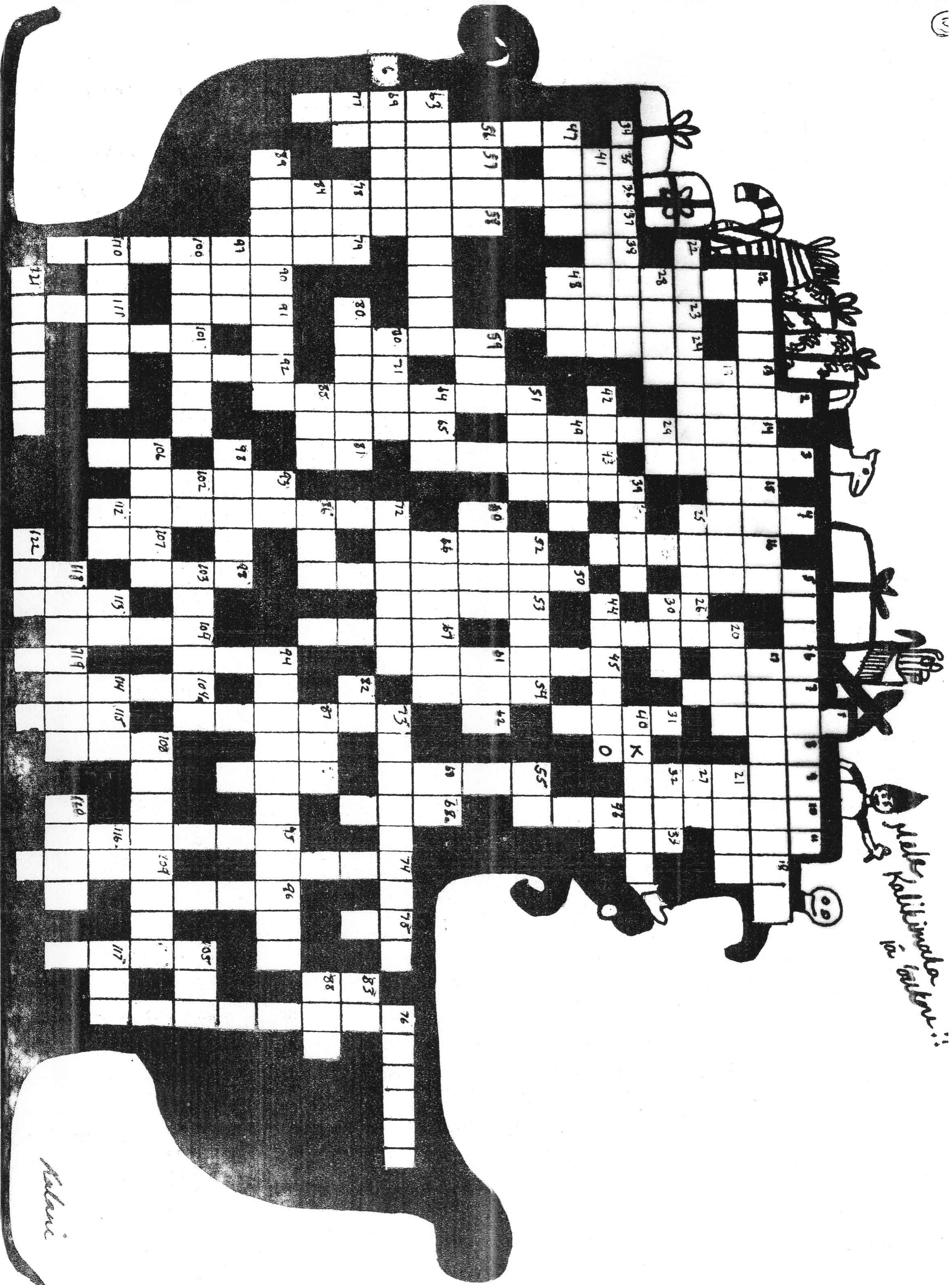
Nui ka po'e i loko o ka hale kū'ai. Nui ka po'e i kāhi kū'ai mea pā'ani. Nui ka po'e i kāhi kū'ai mea lole. Nui ka po'e i kāhi kū'ai mea 'ono. Nui nā kānaka!

I keia manawa 'a'ole mana'o 'i'o 'o Kilikina i ka 'elemakule momona me ka lauho hina akā na'a, makemake loa 'oia i nā mea pā'ani. Makemake 'oia e nānā i nā mea pā'ani a pau i loko o ka hale kū'ai. Ia manawa makemake au e ho'i i kauhale, 'a'ole 'oia makemake.

'Ūlelo au iā ia, "E wiki, ua lohi; e ho'i kāua i kauhale. Māluhiluhi 'oe. Nui ka'u hana."

Pane mai 'oia, "'A'ole makemake, 'a'ole makemake! 'A'ole au māluhiluhi. Mamake au e nānā i nā mea 'ē a'e. E 'olu'olu, 'elima minuke wale nō!"

Hele aku au e kū'ai i ka pepa wahī makana. Ho'i au i kāhi kū'ai mea pā'ani. 'A'ole e nānā au 'o Kilikina i nā mea pā'ani. Ua noho 'oia i loko o ka noho ma laila, hiamoe 'o Kilikina.



Malet kalikimaha
in faktor!!

Kalau

POLOLEI AKU

- 5) Christmas month
- 12) Christ's birthplace
- 17) Iao, Maui
- 19) "E Hawai'i ku'u _ _ _ _ _"
(song)
- 20) Pretend not to hear Santa
- 21) one and all
- 22) sacred
- 25) Scrooge's visions
- 27) Pa _ _ lookout
- 28) bosom
- 29) Tuahine, Wa'ahila, etc.
- 30) instruct
- 32) stop/finish
- 34) Santa's entrance
- 39) a kingly color
- 40) clear
- 41) Ni'ihau mats of this
- 42) Santa's sack
- 44) frankincense
- 46) past tense
- 47) same as end-piece of canoe
- 48) cold
- 49) aunty's party gig
- 51) cook
- 52) transported 3 Kings
- 55) when Santa visits
- 56) what Mary rode
- 59) Santa's favorite animal
- 60) feeling when Santa falls
- 61) reduce
- 63) "Frosty"
- 64) verb describing snow cover
- 66) Santa needs this kind of surface
to land
- 68) _ _ wai'i
- 69) Shepherd's informant
- 70) child's "prison" on Christmas eve
- 72) cooed Jesus to sleep (song)
- 73) kissing trap
- 76) to hand above fireplace
- 77) belonging to
- 78) carolling
- 80) famed O'ahu bay
- 82) to wrap laulau
- 83) common device in chants
- 84) snarer
- 85) what a "white Christmas" needs
- 86) now used for haupia
- 87) _ _ _ noe ua kea o Hana
- 88) Na kaua e pale me ka _ _ _ (song)
- 89) At Anahola (trans.)
- 93) indefinite article
- 94) old-style tree illuminator
- 97) what?
- 98) what 3 kings brought (general)
- 100) feeling during Christmas
- 102) to stand
- 103) hand protector against cold
- 105) hang on door

- 106) What a Hawaiian drummer boy might use
- 108) Christmas color
- 110) for wrapping
- 112) life, as said in state motto
- 113) English abbrev for record type
- 114) Christmas saving's club is one
- 116) sweet to eat
- 117) winter's color
- 118) myrrh
- 120) we all were this
- 121) number of kings or wise men
- 122) token of welcome

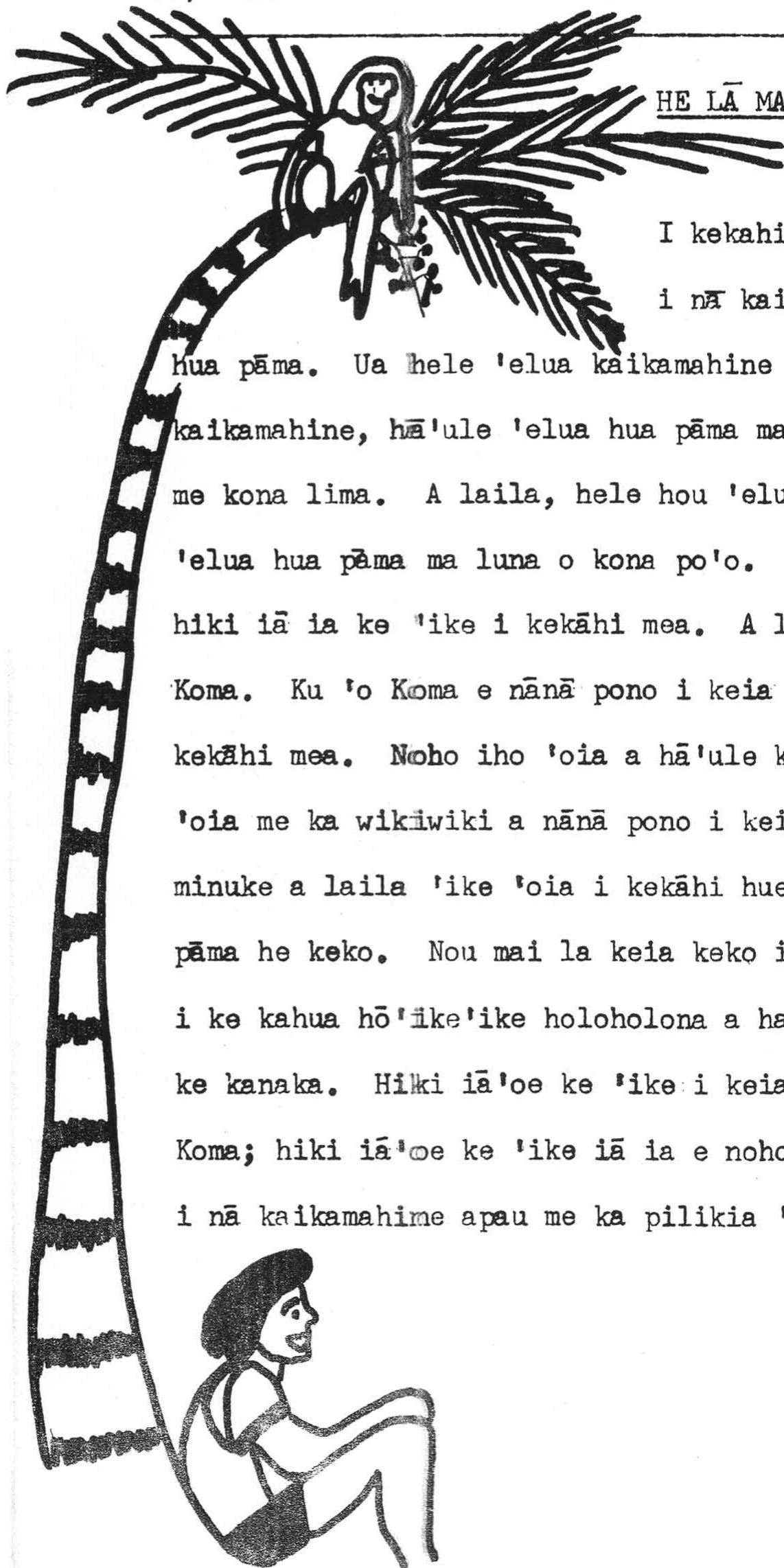
MAI LUNA IHO

- 1) _ _ _ kopo/ bishop
- 2) put in Salvation army pot
- 3) how many?
- 4) spiritual power
- 5) war
- 6) directional
- 7) Santa's stomach like this (song)
- 8) conjunction
- 9) long measurement (trans.)
- 10) manger animal
- 11) Pear Harbor is one
- 12) Holy Book
- 13) to return
- 14) masses
- 15) breath
- 16) to give and receive this
- 18) personal pronoun
- 20) to buy
- 23) not shallow
- 24) sandalwood
- 26) definite article
- 31) jingle
- 33) _ _ _ lia/Italy
- 35) wrestle
- 36) Santa
- 37) away
- 38) aforementioned
- 39) bell
- 43) useful Hawaiian oil
- 45) eaten at Christmas too
- 47) warm
- 50) birthday
- 51) feeling when you don't get presents
- 52) notched
- 53) shaded
- 54) bake
- 55) used with pū niu
- 57) poetic for country/land
- 58) same as word for school/ very valuable
- 59) country where Pope lives
- 63) creator-god of Hawaiians
- 65) mother of Maui
- 67) Lono, Kanaloa, Ku, Kane are this
- 68) outrigger
- 71) English expression for Hawaiian use
of "mea" when pausing
- 72) Santa's Hawaiian elves

MAI LUNA IHO (ho'omau ana)

- 73) ornaments, etc.
- 74) to sniff
- 75) for
- 76) peasants who visited Jesus after appearance of angels
- 79) At Anahola (trans.)
- 81) time, era
- 83) Pa _ _ _ lookout
- 90) interrogative particle
- 91) used for cordage
- 92) equestrians' transport
- 93) what 3 Kings followed
- 94) Tiny Tim's size
- 95) filler for Christmas stocking
- 96) tree

- 99) Hawaiian oven
- 101) agreement
- 104) visit 104a) grouchy
- 105) animals of manger were of this demeanor
- 106) trait despised by Hawaiians
- 107) he, she, it
- 108) passive marker
- 109) Santa has a big one
- 111) to land
- 113) Hana _ _ _ Moon
- 114) mistake-disregard number
- 115) lobster
- 118) and, with
- 119) fork



HE LĀ MA KA PĀKA

Kikilia Lau
Hawn 401 UH

I kekahi lā, ua hele 'o Koma i Kapi'olani pāka e nānā i nā kaikamahine apau. Noho iho 'oia i lalo o kekāhi hua pāma. Ua hele 'elua kaikamahine kokoke iā Koma. Iā Koma e nānā ana i nā kaikamahine, hā'uile 'elua hua pāma ma luna o kona po'o. Hamo 'oia i kona po'o me kona lima. A laila, hele hou 'elua kaikamahine kokoke iā Koma a hā'uile hou 'elua hua pāma ma luna o kona po'o. Nānā 'oia i luna o ke kumu hua pāma. 'A'ole hiki iā ia ke 'ike i kekāhi mea. A laila, ua hele 'ekolu kaikamahine kokoke iā Koma. Ku 'o Koma e nānā pono i keia kumu hua pāma. 'A'ole hiki iā ia ke 'ike i kekāhi mea. Noho iho 'oia a hā'uile kekāhi hua pāma ma luna o kona po'o. Ku a'e 'oia me ka wikiwiki a nānā pono i keia kumu hua pāma. Ua nānā pono 'oia no 'elima minuke a laila 'ike 'oia i kekāhi huelo lō'ihi māku'e. Aia ma luna o ke kumu hua pāma he keko. Nou mai la keia keko i mau hua pāma hou iā Kona. Holo aku la 'o Koma i ke kahua hō'ike'ike holoholona a ha'i 'oia i kekāhi kamaka a loa'a keia keko i ke kanaka. Hiki iā'oe ke 'ike i keia keko ma ke kahua hō'ike'ike holoholona a 'o Koma; hiki iā'oe ke 'ike iā ia e noho ana ma lalo o ke kumu hua pāma e nānā ana i nā kaikamahine apau me ka pilikia 'ole?

